

## Espéranto: vers une culture sociale sans frontières

# Une rencontre mondiale de travailleurs sans la barrière de la langue

*A la terrasse d'un café, une francophone de 18 ans interroge un octogénaire bulgare anarchiste, qui lui raconte comment il a connu la prison avant et pendant la période communiste. Au détour d'un couloir, une Bulgare sexagénaire et un Serbe de vingt ans comparent leurs conditions de vie respectives. Pendant une réunion, un syndicaliste d'Estrémadure fait remarquer à un auditoire multilingue que le patronat organise par delà les frontières l'exploitation des travailleurs de*

*l'Union Européenne. Un camarade de Tokyo informe que le parti communiste japonais est la quatrième force politique du pays, et reçoit un soutien croissant de la part de la jeunesse. Malgré les divergences politiques et les différences linguistiques, culturelles et générationnelles, tous se comprennent sans peine et sans heurts à l'aide de l'espéranto. Cela se passe à Kazanlak, en Bulgarie, pendant le congrès de SAT, l'association mondiale des travailleurs espérantistes.*

Du 9 au 16 août 2008, 80 travailleurs de 14 pays et 3 continents se sont rencontrés, une fois de plus, pour tenir l'assemblée générale de leur association, échanger des informations et des témoignages sur la situation sociopolitique du monde, nouer des liens amicaux et mettre sur pied de nouveaux projets. Le programme était dense.

### Des forums sociaux

Ils traitaient de thèmes tels que la faim dans le monde, l'activité syndicale et l'aide à l'insertion des immigrés, les solutions possibles à la crise socio-environnementale actuelle, la situation socio-politique dans les pays post-socialistes, et les conditions d'exploitation dans le «paradis capitaliste». La déclaration du congrès (voir encadré) reflète les principaux traits et conclusions provisoires de ces débats.

### Une assemblée générale associative

SAT est une association d'éducation populaire gérée par ses adhérents. C'est pourquoi les questions organi-

sationnelles ont occupé une part importante du programme, comme il se doit dans une association où tous les membres doivent autant que possible pouvoir être associés à la prise de décision. Les moyens mis en oeuvre pour atteindre cet objectif sont le renforcement du réseau de groupes locaux, qui permet de garder le contact avec les membres qui ont des difficultés à accéder aux nouvelles technologies de télécommunication, ou ne peuvent pas se rendre aux congrès pour des raisons financières et/ou de santé. De plus, la mise en place de formations pratiques (maintenance du site de l'association, à l'aide de SPIP, ou initiation à la lecture d'un bilan financier) est à l'étude pour renforcer la démocratie interne, en mettant à la disposition du plus grand nombre les compétences nécessaires à la pleine compréhension de la gestion associative.

Parmi les réalisations de l'année, on peut noter la poursuite de la campagne pour l'élimination des mines antipersonnel, dans le cadre de la coalition contre les bombes à fragmentation, et le lancement d'une nouvelle collection d'ouvrages, intitulée «mémoire de travailleurs» par la coopérative d'édition de l'association (en collaboration avec l'association des Amis de la Commune de Paris 1871 et la section espérantiste de l'association culturelle italienne Arci). D'autres projets d'ouvrages dans la série «faits et documents», qui traitent de problèmes actuels (logiciels libres ou crise socio-environnementale) sont en cours d'élaboration.

### Un programme culturel de qualité

En plus de toutes ces réunions «sérieuses», les congressistes ont eu droit à un programme culturel de qualité. Celui-ci comprenait plusieurs conférences, sur des thèmes historiques ou littéraires:



- Un résumé de l'histoire de la Bulgarie et de la ville de Kazanlak
- Le mouvement des femmes en Bulgarie
- Présentation du livre « La salve du buffle noir », de Nandor Gion
- L'écrivain ouvrier espérantiste Khristo Gorov
- Tchoudomir, peintre et auteur bulgare

Enfin, comme il se doit dans une association où la critique du nationalisme



et du communautarisme n'empêche pas la curiosité vis-à-vis des différentes cultures, les soirées ont été animées par des associations locales de danses folkloriques, ou consacrées à des présentations culturelles (lecture d'une nouvelle par une actrice du théâtre espérantiste bulgare, chants et pièces musicales de nombreux pays).

A cela s'ajoutaient plusieurs excursions (plusieurs musées, des tombes thraces, le monument de Chipka).

**Et surtout, des contacts directs en marge du programme officiel...**



Même si le programme officiel était très dense, ce serait une erreur de réduire le congrès à cela. Les échanges allaient bon train entre les réunions, pendant les repas et jusque tard dans la nuit pour certains... Il est impossible de donner une liste exhaustive de tous ces petits à-côtés qui font aussi le charme des congrès de travailleurs espérantistes, et ancrent dans les esprits une conscience de classe mondiale mieux que tout discours théorique. Un exemple parmi d'autres: un plombier retraité australien a fait part de ses doutes sur l'utilité de venir à un congrès où la plupart des participants sont des « intellectuels », enseignants ou ingénieurs par exemple. Son voisin de table, effectivement chercheur biologiste, n'a pas eu de mal à trouver des exemples montrant que cette généralisation était abusive (d'autant plus que le troisième convive était ouvrier agricole dans les Pyrénées...), en rapportant simplement quelques moments du congrès: discussion sur la corruption et le racisme dans le monde syndical avec un ex-tailleur de diamants ou encore constatation, lors d'une promenade avec l'un des organisateurs du congrès, ouvrier dans une usine d'armement, que les déremboursements médicaux sont à la mode en Bulgarie aussi...

Bien sûr, les discussions ne sont pas toujours aussi sérieuses. Et là encore, à entendre les éclats de rires simultanés, on est toujours surpris de constater qu'un jeu de mots fait par une Croate est immédiatement compris par ses voisins, dont la langue maternelle est le français ou le néerlandais.

Enfin, notons que quelques échanges sont aussi passés par l'anglais, notamment lors de la visite de deux responsables du parti communiste bulgare. Et là, la différence était nette entre les échanges de couloir, balbutiés dans un anglais approximatif et hésitant, et la discussion en réunion, interprétée par un espérantiste bulgare. Cela n'a pas empêché d'autres congressistes polyglottes de profiter d'autres occasions pour réviser leur bulgare. L'espéranto est une solution très pratique, mais ni exclusive ni obligatoire, aux problèmes de communication à l'échelle mondiale.

*Adapté d'après un communiqué de la commission des propositions du 81ème congrès de SAT.*

## ...Ça bouge partout...

■ **Le prochain congrès de SAT** aura lieu à Milan du 18 au 25 juillet 2009:

<<http://www.arciesperanto.it/html/lang/eo/sat-2009/>>.



■ **La ville de Banja Luka, en Bosnie-Herzégovine**, a édité un dépliant touristique (A3 glacé couleur) en espéranto, avec la collaboration de l'association locale, «La Mondo»: <[www.lamondo.rs.rs](http://www.lamondo.rs.rs)>

■ **La commune de Galabovo, en Bulgarie**, a édité un document bilingue de présentation de 8 pages, traduit par le colonel Kanjo Kanev, président de l'association locale «colombe de la paix».

■ **Herzberg sur le Harz, en Allemagne**, officiellement «ville-espérantiste» depuis 2006, a édité un dépliant touristique de 16 pages en espéranto. Des informations détaillées

apparaissent aussi sur le site officiel de la ville: <[www.herzberg.de](http://www.herzberg.de)>.

■ **Les oeuvres de Gunnar Gallmö, écrivain espérantiste**, membre de SAT et président de l'association des travailleurs espérantistes suédois, sont désormais téléchargeables sur <<http://stores.lulu.com/gunnargallmo>>. Seule la version papier est payante.



■ **Un reportage de 2 minutes 12** sur le centre espérantiste de Grésillon <<http://gresillon.org/>> a été diffusé le 30 juillet dans le journal régional (12/13) de France 3 Pays de la Loire.

■ Depuis fin décembre 2007, le **portail d'information «eventeo»** <<http://www.eventeo.net/>> fournit quotidiennement des nouvelles concernant l'actualité internationale en espéranto.

■ **Des cours d'étés, organisés à Hanoi** par l'association vietnamienne d'espéranto, du 3 au 16 juillet, ont réuni 59 participants d'âges et de niveaux différents.

■ **Une nouvelle télévision réticulaire** fonctionne depuis quelques semaines sur Internet sur <<http://esperanto-tv.com>>. Le portail «Esperanto-TV» ne produit pas lui-même de nouveaux films, mais propose une liste de programmes de 9 canaux contenant de nombreux films pouvant être trouvés de façon dispersée dans des recoins plus ou moins cachés de l'Internet.





## Déclaration

Le 81e Congrès de SAT, réuni entre le 9 et le 16 août 2008 à Kazanlak (Bulgarie),

— par une lettre aux Ambassadeurs de Chine, Finlande, Inde, Israël, Russie et Etats-Unis en Bulgarie, demande qu'ils interviennent auprès de leurs Gouvernements respectifs pour que ceux-ci signent rapidement la Convention d'Ottawa qui interdit l'utilisation et la fabrication de mines anti-personnel,

— constate,

- que la mise hors-la-loi, le blocage aux frontières et la détention administrative d'immigrés ayant lieu à l'échelle mondiale sont contraires aux Droits de l'Homme exigeant la libre circulation des personnes et des conditions de vie décentes pour tous,

- qu'il est nécessaire de faire disparaître les pressions économiques, militaires, climatiques et autres qui provoquent l'émigration

forcée, et s'engage à se battre contre de telles injustices gouvernementales,

— constate, que les problèmes de gestion de la planète et les problèmes socio-politiques sont indissociables et que leur résolution exige une synthèse dialectique entre écologisme et socialisme,

— constate, qu'actuellement la faim dans le monde, de même que d'autres problèmes socio-politiques et de gestion de la planète ne peuvent se résoudre par la mendicité, les actions humanitaires et caritatives, mais par de l'entraide directe et horizontale et par l'échange d'expériences, de compétences et de moyens entre citoyens et militants: SAT est l'un des outils permettant ces interactions,

— invite les travailleurs des régions post-socialistes et du reste du monde à redresser la tête et s'organiser à l'échelle mondiale pour combattre le capitalisme qui continue de les opprimer.

## ...Dans la presse...

### ■ La Voix du Nord - 13 juin 2008:

Déjà présent en août 2007, Mramba Simba revient en Europe grâce au soutien financier des espérantistes. Hier, il donnait une conférence en espéranto (traduite en français par Michel Bouchez) devant une centaine de collégiens de troisième du collège Zola. En moins d'un an, plusieurs réalisations concrètes sont à porter à l'actif de cet homme de 47 ans, marié à trois femmes et père de 19 enfants. D'abord ce puits installé dans le collège de Salama et financé par une subvention (un peu plus de 6 000 euros) du conseil municipal de Fouquières à Solidarité Afrique Asie. «Avant, les collégiens n'avaient pas d'eau pure à boire, maintenant ils boivent à la santé des Fouquiérois!» savoure Michel Bouchez. D'autres puits doivent être mis en place pour éviter, aux femmes notamment, de longs trajets quotidiens qui peuvent aller jusqu'à quinze kilomètres.

### ■ Vacances pratiques - 18 juin 2008:

Le guide *Pasporta servo* propose des formules d'hébergement gratuit chez l'habitant dans 89 pays. Seule condition, parler l'espéranto,

la fameuse langue qui se veut internationale.

Plus de 1600 espérantophones à travers le monde sont volontaires pour accueillir des voyageurs. Ils jouissent ainsi des avantages du «couchsurfing» mais sans la barrière de la langue puisque la condition *sine qua non* de ce service est de parler l'espéranto, pour pouvoir être reçu par un espérantophone.

### ■ Canoë - 7 juillet 2008:

L'événement, dont le thème est «Écosystèmes, langues, cultures: diversité pour le développement durable des Amériques» est organisé conjointement par la Société québécoise d'espéranto et Espéranto-UQAM. Environ 200 participants de plus de 15 pays seront réunis pour cette occasion et communiqueront au moyen d'une langue commune, l'espéranto.

### ■ Matinternet - 13 juillet 2008:

L'Espéranto connaît un regain de popularité grâce à Internet

### ■ Ouest-France - 4 août 2008:

Quel point commun peut-il y avoir entre des Belges, des Polonais,

des Hongrois, des Russes ou des Espagnols? L'espéranto! Pendant sept jours, une trentaine de familles venues de douze pays se sont retrouvées à Baugé pour pratiquer cette langue créée il y a 120 ans.

### ■ Le Télégramme - 17 août 2008:

Cette semaine, Plouézec va vivre à l'heure de l'espéranto. Tout a été prévu pour accueillir les 150 participants, venus de toutes les régions françaises et même de l'étranger...

ainsi que:

### ■ Qualitique - juin 2008

### ■ La Voix du Nord - 11 juillet 2008

### ■ Radio Canada - 14 juillet 2008

### ■ Ouest-France - 20 août 2008

...à lire et à suivre sur <<http://www.esperanto-sat.info/rubrique94.html>>.

# Pourquoi suis-je espérantiste ?

*Depuis le 21 août, un débat sur l'espéranto est engagé sur le site d'information militantes «bellaciao.org»<sup>(1)</sup>. Nous publions ci-dessous l'un des témoignages présentés dans le cadre de cette discussion.*

J'ai appris l'espéranto comme ça, parce qu'en commençant à travailler, je me désolais d'avoir l'impression que tout ce que j'allais apprendre aurait nécessairement une utilité, et qui plus est une utilité uniquement pour le travail.

Voilà la raison pour laquelle je me suis penché sur l'espéranto : pour faire quelque chose qui n'aurait pas besoin de raison, et qui n'aurait pas besoin d'être un moyen en vue d'une fin.

Mais finalement, c'est fou la richesse de cette langue, car justement ce n'est pas qu'une langue.

Il y a une histoire formidable liée à ce mouvement, qui s'étend majoritairement sur le 20ème siècle, et qui donc a sa «petite histoire» calquée sur la «grande histoire de ce siècle».

Il y a un mouvement, qui fait que, même s'il y a peu d'espérantistes à l'échelle de la population, on peut aller les rencontrer. Être reçu comme un ami par des gens que vous ne connaissez pas, quand vous vous retrouvez dans une petite ville au-delà du cercle polaire, cela a son charme.

Aujourd'hui l'internet aide (bien qu'il me semble que l'existence des associations est vraiment importante pour maintenir le mouvement tel qu'il est, avec ses congrès mondiaux, etc), cela permet de rendre les communications encore plus riches alors qu'avant, il n'y avait presque que les congrès, les let-

tres et les revues, on peut converser tous les jours avec des gens du bout du monde...

On peut se dire «oui, mais avec l'anglais c'est pareil». Certes, mais tout le monde n'apprend pas l'anglais : il faut soit être «bien né» (dans un pays anglophone) ou payer ses études pendant plusieurs années, ce qui n'est pas donné à tout le monde. L'espéranto nécessite peu de moyens pour être bien maîtrisé. L'anglais est actuellement (avant c'était le français, et demain ?) la langue «internationale» de fait, mais la logique voudrait que ce soit une langue logique, rationnelle et neutre qui soit utilisée. Le capitalisme est-il le modèle de société idéal ? C'est en tout cas celui dans lequel vivent la plupart des gens.

En tout cas, il y a un vrai plaisir d'aller vers l'autre, cet inconnu, qui fait la moitié du chemin en parlant cette langue, quand vous faites l'autre moitié. Du coup, tous les deux se trouvent sur un pied d'égalité, et font acte d'ouverture.

Mais l'espéranto, ce n'est pas qu'une fin en soi, cela peut être un outil pour les mouvements sociaux.

Je parle encore de ma propre expérience : j'étais heureux avec l'espéranto, je lisais des livres pleins d'humanité et je suis tombé sur une revue de SAT («Sennacieca Asocio Tutmonda» : l'association mondiale anationale) où des japonais parlaient directement (c'est à dire sans passer par un filtre qu'est la traduction) des problèmes sociaux actuels du Japon. C'est là que je me suis dit que c'est pour cela que j'avais appris l'espéranto : pour tenter de comprendre le monde dans une globalité «plus vraie», je veux dire : sans passer par mon

filtre de français. Et qui plus est, autant le faire avec un esprit progressiste.

Désolé pour cet exposé un peu brouillon, mais n'aimant pas trop le prosélytisme, j'ai toujours peur d'en faire quand je parle de cette belle langue tant je l'apprécie, et de risquer de la faire détester comme je déteste le prosélytisme. Donc, généralement je me contente d'en savourer l'esprit, de laisser glisser les moqueries, et de ne pas trop en dire.

Si tout cela était vain, si l'espéranto était condamné, ce dont je doute... ce n'est pas si grave, je n'aurais pas perdu mon temps, car grâce à l'espéranto j'ai pu connaître Lucien Péraire et Verda Majo.

Verda Majo était une Japonaise qui, dans les années 30, quitta le Japon impérialiste pour rejoindre la résistance chinoise. On me concèdera que pour le lieu, l'époque et sa condition, ce n'est pas rien.

Lucien Péraire, c'est un illustre inconnu qui décida de prendre son vélo en 1928 et de pédaler jusqu'en Asie. Grâce à l'espéranto, il avait toujours des groupes qui l'attendaient : en Allemagne, en Russie, mais aussi au Japon et à Java. Méprisé ou soupçonné par les diplomates français (en Chine) ou les autorités françaises (en Indochine), il était au contraire en phase avec le peuple, dans quelque pays qu'il soit. C'est le plus beau livre que j'ai pu lire. Et cela suffit pour se dire que cela vaut le coup d'apprendre l'espéranto.

Nicolas Raymond

<sup>(1)</sup><http://bellaciao.org/fr/spip.php?article70239>.

## Permanence au siège

|          |               |
|----------|---------------|
| Lundi    | 18h30 - 19h30 |
| Mardi    | 10h00 - 16h00 |
| Mercredi | 14h30 - 18h30 |
| Judi     | 15h30 - 18h30 |
| Vendredi | 09h30 - 19h30 |
| Samedi   | 11h00 - 18h00 |

## Renseignements utiles

### Cours oraux au siège – pour débutants:

**Les lundis** 17H30 avec Georges Meilhac  
**Les mercredis** 14H30 avec Hélène Bonjour.

### Cours par correspondance d'espéranto : inscription directe auprès de :

Marcel Redon, 52 Grande Rue, 57365 Flevy. Tél. : 03 87 73 95 57

### Service Librairie par correspondance pour les adhérents (catalogue sur demande)

En France : au siège; en Belgique chez Espéranto-Infor (adresses ci-dessous)

### Renseignements sur l'espéranto:

FRANCE : SATamikaro 132/134 bd Vincent-Auriol 75013 Paris  
BELGIQUE : Espéranto-Infor, Rue du Loutrier, 14, BE-1170 Bruxelles. Tel. 02/6608591  
SUISSE : Mireille Grosjean, Grand-rue 9, CH-2416 Les Brenets.

## Contributions pour ce supplément à envoyer :

- de préférence par internet, à [lasago@aliceadsl.fr](mailto:lasago@aliceadsl.fr), en format RTF ou TXT pour un document joint, ou directement dans le corps même du message, et en format TIFF, JPEG ou GIF pour les images.

- éventuellement sur papier par poste, les textes devant impérativement être typographiés (machine ou imprimante) sans ratures ni surcharges pour un traitement au scanner (les erreurs éventuelles sont à indiquer dans la marge) à envoyer à : Serge SIRE, La SAGO 85 impasse des Fées 74330 Sillingy

**LA SAGO.** CPPAP n° 0307 G 86224.

ISSN: 1763-1319.

Directeur de la Publication : Guy Cavalier.

Impr. TROISA, 91480 Quincy-sous-Senart.

Dépot légal à parution.

**LA SAGO - juillet-août 2008.**

Espéranto

vers une culture sociale sans frontières